

Gen

Chapter 45

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

עָלָיו	הַנִּצְבִּים	לְכֹל	לְהַחֲאִיֵּךְ	יוֹסֵף	יָכֹל	וְלֹא-	1
di-dekatnya	yang-berdiri	kepada-semua	untuk-menahan-diri	Yusuf	dapat	Dan-tidak	
H0376	H5324	H3605	H0662	H3130	H3201	H3808	
אִישׁ	עֹמֵד	וְלֹא-	מֵעָלָי	אִישׁ	כָּל-	הוֹצִיאֵנִי	וַיִּקְרָא
seorang	berdiri	dan-tidak	dari-padaku	orang	setiap	keluarkanlah	dan-ia-berseru
H0376	H5975	H3808		H0376	H3605	H3318	H7121
	אָחָיו:	אֶל-	יוֹסֵף	בְּהִתְנַדֵּעַ	אִתּוֹ		
	saudara-saudaranya	kepada	Yusuf	ketika-menyatakan-diri	bersamanya		
	H0251	H0413	H3130	H3045	H0854		

Ketika itu Yusuf tidak dapat menahan hatinya lagi di depan semua orang yang berdiri di dekatnya, lalu berserulah ia: "Suruhlah keluar semua orang dari sini." Maka tidak ada seorang pun yang tinggal di situ bersama-sama Yusuf, ketika ia memperkenalkan dirinya kepada saudara-saudaranya.

מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמְעוּ	בְּבִכּוֹ	קִלּוֹ	אֶת-	וַיִּתֵּן	2
Mesir	dan-mendengarlah	dalam-tangisan	suaranya	[obj]	Dan-ia-mengeluarkan	
H4713	H8085	H1065		H0853	H5414	
				פַּרְעֹה:	בֵּית	וַיִּשְׁמַע
				Firaun	rumah	dan-mendengarlah
				H6547		H8085

Setelah itu menangislah ia keras-keras, sehingga kedengaran kepada orang Mesir dan kepada seisi istana Firaun.

אָבִי	הַעוֹד	יוֹסֵף	אָנִי	אָחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	3
ayahku	masih-hidupkah	Yusuf	aku	saudara-saudaranya	kepada	Yusuf	Dan-berkatalah	
H0001	H5750	H3130	H0589	H0251	H0413	H3130	H0559	
נִבְהָלוּ	כִּי	אִתּוֹ	לְעֲנֹת	אָחָיו	וַיִּכְלוּ	וְלֹא-	חַי	
terkejut-mereka	karena	dia	untuk-menjawab	saudara-saudaranya	dapat	dan-tidak	hidup	
H0926		H0853		H0251	H3201	H3808		
						מִפְּנֵי:		
						dari-hadapannya		
						H6440		

Dan Yusuf berkata kepada saudara-saudaranya: "Akulah Yusuf! Masih hidupkah bapa?" Tetapi saudara-saudaranya tidak dapat menjawabnya, sebab mereka takut dan gemetar menghadapi dia.

אֵלָי	נָא	נִשְׁוֹ-	אָחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	4
kepadaku	kiranya	mendekatlah	saudara-saudaranya	kepada	Yusuf	Dan-berkatalah	
H0413	H4994	H5066	H0251	H0413	H3130	H0559	
אֲתִי	מִכְרַתְּם	אֲשֶׁר-	אֲחֵיכֶם	יוֹסֵף	אָנִי	וַיֹּאמֶר	וַיִּנְשְׂוּ
aku	kamu-jual	yang	saudaramu	Yusuf	aku	dan-ia-berkata	dan-mereka-mendekat
H0853	H4376		H0251	H3130	H0589	H0559	H5066
							מִצְרַיִם:
							ke-Mesir
							H4714

Lalu kata Yusuf kepada saudara-saudaranya itu: "Marilah dekat-dekat." Maka mendekatlah mereka. Katanya lagi: "Akulah Yusuf, saudaramu, yang kamu jual ke Mesir.

5 וְעַתָּה אֵל-תַּעֲצֹבוּ וְאַל-יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-
 Dan-sekarang janganlah bersedih janganlah dan-janganlah
 H6258 H0408 H2734 H0408

מְכַרְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי לְמַחֲיָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים
 kamu-menjual aku ke-sini karena untuk-penghidupan mengirim-aku Allah
 H4376 H2008 H0853 H4241 H7971 H0430

לְפָנֶיכֶם:
 di-depan-kamu
 H6440

Tetapi sekarang, janganlah bersusah hati dan janganlah menyesali diri, karena kamu menjual aku ke sini, sebab untuk memelihara kehidupanlah Allah menyuruh aku mendahului kamu.

6 כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
 Karena ini dua-tahun kelaparan di-tengah bumi dan-masih-ada lima tahun yang
 H2088 H8141 H7458 H7130 H5750 H2568 H8141 H0776

אֵין-חֲרִישׁ וְקִצִּיר:
 tidak-ada membajak dan-menuai
 H3036 H2758

Karena telah dua tahun ada kelaparan dalam negeri ini dan selama lima tahun lagi orang tidak akan membajak atau menuai.

7 וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם לְשׂוֹם לְכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ
 Dan-mengirim-aku Allah di-depan-kamu untuk-menempatkan bagi-kamu sisa di-bumi
 H7971 H0430 H6440 H0776 H7611

וְלַחֲיִיתָ וְלִחְיִיתָ לְכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:
 dan-untuk-menghidupkan bagi-kamu dan-untuk-menghidupkan menjadi-pelarian besar
 H2421 H6413

Maka Allah telah menyuruh aku mendahului kamu untuk menjamin kelanjutan keturunanmu di bumi ini dan untuk memelihara hidupmu, sehingga sebagian besar dari padamu tertolong.

8 וְעַתָּה לֹא-אַתָּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי הָאֱלֹהִים
 Dan-sekarang bukan kamu mengirim aku ke-sini tetapi Allah
 H6258 H3808 H7971 H0853 H2008 H0430

וַיִּשְׁיִמְנֵי וַיָּבֵא לְבָבִי לְפָרְעֹה וְלְאֹדוֹן וְלְכָל-בֵּיתוֹ
 dan-Ia-mengangkat-aku sebagai-bapa sebagai-Firaun dan-sebagai-tuan dan-seluruh rumahnya
 H0001 H0001 H6547 H0113 H3605

וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 dan-penguasa di-seluruh tanah Mesir
 H4910 H3605 H0776 H4714

Jadi bukanlah kamu yang menyuruh aku ke sini, tetapi Allah; Dialah yang telah menempatkan aku sebagai bapa bagi Firaun dan tuan atas seluruh istananya dan sebagai kuasa atas seluruh tanah Mesir.

אָמַר berkata H0559	כֵּן demikian H3541	אֵלָיו kepadanya H0413	וְאָמַרְתֶּם dan-katakanlah H0559	אָבִי ayahku H0001	אֶל- kepada H0413	וַעֲלֶה dan-naiklah H5927	מְהֵרָה Cepatlah H0413	9
רָדָה turunlah H3381	מִצְרַיִם Mesir H4714	לְכֹל- atas-seluruh H3605	לְאֲדֹנָי sebagai-tuan H0113	אֱלֹהִים Allah H0430	שָׁמַנִּי Allah-mengangkat-aku H0430	יוֹסֵף Yusuf H3130	בְּנֶךָ anakmu H0413	

אֵלַי
kepadaku
[H0413](#)

אֶל-
janganlah
[H0408](#)

תִּעַמְדָּה:
berhenti
[H5975](#)

Segeralah kamu kembali kepada bapa dan katakanlah kepadanya: Beginilah kata Yusuf, anakmu: Allah telah menempatkan aku sebagai tuan atas seluruh Mesir; datanglah mendapatkan aku, janganlah tunggu-tunggu.

אֵלַי kepadaku H0413	קָרוֹב dekat H7138	וְהָיִיתָ dan-engkau-akan-menjadi H1961	גֹּשְׁיֵן Gosyen H1657	בְּאֶרֶץ- di-tanah H0776	וְיָשַׁבְתָּ Dan-engkau-akan-tinggal H3427	10
וְצֹאֲנֶךָ dan-domba-dombamu H6629	בְּנֵיךָ anak-anakmu H6629	וּבְנֵי dan-anak-anak H6629	וּבְנֵיךָ dan-anak-anakmu H6629	אֶתְּךָ engkau H6629		

וּבְקָרְךָ
dan-lembu-lembumu
[H1241](#)

וְכָל-
dan-semua
[H3605](#)

אֲשֶׁר-
yang
[H3605](#)

לְךָ:
milikmu
[H3605](#)

Engkau akan tinggal di tanah Gosyen dan akan dekat kepadaku, engkau serta anak dan cucumu, kambing domba dan lembu sapimu dan segala milikmu.

רָעֵב kelaparan H7458	שָׁנִים tahun H8141	חֲמִשָּׁה lima H2568	עוֹד masih H5750	כִּי- karena H08033	שָׁם di-sana H08033	אֵתְּךָ engkau H0853	וְכִלְכַּלְתִּי Dan-aku-akan-memelihara H3557	11
לְךָ: milikmu H3605	אֲשֶׁר- yang H3605	וְכָל- dan-semua H3605	וּבֵיתְךָ dan-rumahmu H3605	אֵתְּךָ engkau H3605	תִּהְיֶה engkau-menjadi-miskin H3423	כִּן- supaya-jangan H6435		

Di sanalah aku memelihara engkau -- sebab kelaparan ini masih ada lima tahun lagi -- supaya engkau jangan jatuh miskin bersama seisi rumahmu dan semua orang yang ikut serta dengan engkau.

פִּי mulutku H6310	כִּי- bahwa H08033	בְּנַיִמִין Benyamin H1144	אֲחִי saudaraku H0251	וְעֵינַי dan-mata H0251	רָאוֹת melihat H7200	עֵינֵיכֶם matamu H2009	וְהִנֵּה Dan-lihatlah H2009	12
					אֵלֵיכֶם: kepada-kamu H0413	הַמְדַבֵּר yang-berbicara H1696		

Dan kamu telah melihat dengan mata sendiri, dan saudaraku Benyamin juga, bahwa mulutku sendiri mengatakannya kepadamu.

כָּל- semua H3605	וְאֵת- dan-[obj] H0853	בְּמִצְרַיִם di-Mesir H4714	כְּבוֹדִי kemuliaanku H3519	כָּל- semua H3605	אֶת- [obj] H0853	לְאָבִי kepada-ayahku H0001	וְהִגַּדְתֶּם Dan-beritahukanlah H5046	13
							אֲשֶׁר yang H7200	
		הִנֵּה: ke-sini H2008	אָבִי ayahku H0001	אֶת- [obj] H0853	וְהוֹרַדְתָּם dan-bawalah-turun H3381	וּמְהֵרָתָם dan-cepatlah H3381	רְאוּתְכֶם kamu-lihat H7200	

Sebab itu ceritakanlah kepada bapa segala kemuliaanku di negeri Mesir ini, dan segala yang telah kamu lihat, kemudian segeralah bawa bapa ke mari."

וּבְנֵימִן	וַיִּבֶךְ	אָחָיו	בְּנֵימִן	צוֹאֲרֵי	עַל-	וַיִּפֹּל	14
dan-Benjamin	dan-ia-menangis	saudaranya	Benjamin	leher	pada	Dan-ia-memeluk	
H1144	H1058	H0251	H1144			H5307	
				צוֹאֲרֵיוֹ:	עַל-	בָּכָה	
				lehernya	pada	menangis	
						H1058	

Lalu dipeluknyalah leher Benjamin, adiknya itu, dan menangislah ia, dan menangis pulalah Benjamin pada bahu Yusuf.

וְאַחֲרָיִ	עֲלֵיהֶם	וַיִּבֶךְ	אָחָיו	לְכָל-	וַיִּנְשֹׂק	15	
dan-sesudah	atas-mereka	dan-ia-menangis	saudara-saudaranya	semua	Dan-ia-mencium		
		H1058	H0251	H3605			
			אִתּוֹ:	אָחָיו	וַיְדַבֵּר	כֵּן	
			dengannya	saudara-saudaranya	berbicara	itu	
			H0854	H0251	H1696		

Yusuf mencium semua saudaranya itu dengan mesra dan ia menangis sambil memeluk mereka. Sesudah itu barulah saudara-saudaranya bercakap-cakap dengan dia.

יֹוסֵף	אָחָיו	בָּאוּ	לְאָמַר	בֵּית פִּרְעוֹנָה	נִשְׁמָע	וְהַקֵּל	16
Yusuf	saudara-saudara	datanglah	berkata	Firaun rumah	terdengar	Dan-berita-itu	
H3130	H0251	H0935	H0559	H6547	H8085		
		עַבְדָּיו:	וּבְעֵינָיו	פִּרְעוֹנָה	בְּעֵינָיו	וַיֵּיטֵב	
		hamba-hambanya	dan-di-mata	Firaun	di-mata	dan-baiklah	
		H5650		H6547	H3190		

Ketika dalam istana Firaun terdengar kabar, bahwa saudara-saudara Yusuf datang, hal itu diterima dengan baik oleh Firaun dan pegawai-pegawainya.

זֵאת	אָחִיךָ	אֶל-	אָמַר	יֹוסֵף	אֶל-	פִּרְעוֹנָה	וַיֹּאמֶר	17
ini	saudara-saudaramu	kepada	katakanlah	Yusuf	kepada	Firaun	Dan-berkatalah	
H2063	H0251	H0413	H0559	H3130	H0413	H6547	H0559	
כְּנֻעַן:	אֶרֶצָה	בָּאוּ	וּלְכוּ-	בְּעִירְכֶם	אֶת-	טָעֲנוּ	עָשׂוּ	
Kanaan	tanah	masuklah	dan-pergilah	hewan-hewanmu	[obj]	muatilah	lakukanlah	
	H0776	H0935	H3212	H1165	H0853	H2943		

Lalu berkatalah Firaun kepada Yusuf: "Katakanlah kepada saudara-saudaramu: Buatlah begini: muatilah binatang-binatangmu dan pergilah ke tanah Kanaan,

אֵלַי	וּבָאוּ	בְּתִיכֶם	וְאֵת-	אֲבִיכֶם	אֶת-	וַיִּקְחוּ	18
kepadaku	dan-datanglah	keluarga-keluargamu	dan-[obj]	ayahmu	[obj]	Dan-ambillah	
H0413	H0935		H0853	H0001	H0853	H3947	
אֶת-	וְאָכְלוּ	מִצְרַיִם	טוֹב	אֶת-	לְכֶם	וְאֶתְנָה	
[obj]	dan-makanlah	Mesir	tanah yang-terbaik	[obj]	kepadamu	dan-aku-akan-memberikan	
H0853	H0398	H4714	H0776 H2898	H0853		H5414	
					הָאָרֶץ:	חֵלֶב	
					tanah-itu	lemak	
					H0776	H2459	

jemputlah ayahmu dan seisi rumahmu dan datanglah mendapatkan aku, maka aku akan memberikan kepadamu apa yang paling baik di tanah Mesir, sehingga kamu akan mengecap kesuburan tanah ini.

מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ לָכֶם קְחוּ- עֲשׂוּ זֹאת צְוִיָּתָהּ וְאֵתָהּ 19
 Mesir dari-tanah bagi-kamu ambillah lakukanlah ini diperintahkan Dan-engkau
[H4714](#) [H0776](#) [H3947](#) [H2063](#) [H6680](#)

אָבִיכֶם אֶת- וּנְשֹׂאתֶם וְלִנְשֵׁיכֶם לְטַפְכֶם עֲבָדִים
 ayahmu [obj] dan-bawalah dan-untuk-istri-istrimu untuk-anak-anak-kecilmu pedati-pedati
[H0001](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0802](#) [H2945](#) [H5699](#)
 וּבָאתֶם:
 dan-datanglah
[H0935](#)

Selanjutnya engkau mendapat perintah mengatakan kepada mereka: Buatlah begini: bawalah kereta dari tanah Mesir untuk anak-anakmu dan isteri-isterimu, jemputlah ayahmu dari sana dan datanglah ke mari.

כָּל- טוֹב כִּי- כְּלִיכֶם עַל- תָּחֹס אַל- וְעֵינֵיכֶם 20
 seluruh yang-terbaik karena barang-barangmu atas sayang janganlah Dan-matamu
[H3605](#) [H2898](#) [H3627](#) [H2347](#) [H0408](#)
 הוּא: לָכֶם מִצְרַיִם אֶרֶץ
 itu bagimu Mesir tanah
[H1931](#) [H4714](#) [H0776](#)

Janganlah kamu merasa sayang meninggalkan barang-barangmu, sebab apa yang paling baik di seluruh tanah Mesir ini adalah milikmu."

יֹסֵף לָהֶם וַיִּתֵּן וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי כֵן וַיַּעֲשׂוּ 21
 Yusuf kepada-mereka dan-memberikanlah Israel anak-anak demikian Dan-melakukanlah
[H3130](#) [H5414](#) [H3478](#)
 צְרָה לָהֶם וַיִּתֵּן פַּרְעֹה פִּי עַל- עֲבָדִים
 bekal kepada-mereka dan-ia-memberi Firaun perintah menurut pedati-pedati
[H6720](#) [H5414](#) [H6547](#) [H6310](#) [H5699](#)
 לְדַרְדֵּר:
 untuk-perjalanan
[H1870](#)

Demikianlah dilakukan oleh anak-anak Israel itu. Yusuf memberikan kereta kepada mereka menurut perintah Firaun; juga diberikan kepada mereka bekal di jalan.

שְׂמֹלֹת חֲלָפוֹת לְאִישׁ נָתַן לְכֻלָּם 22
 pakaian ganti kepada-masing-masing ia-memberi Kepada-mereka-semua
[H8071](#) [H2487](#) [H0376](#) [H5414](#) [H3605](#)
 :שְׂמֹלֹת: חֲלָפֹת וַחֲמִשׁ כֶּסֶף מֵאוֹת שְׁלֹשׁ נָתַן וְלְבִנְיָמִן
 pakaian ganti dan-lima perak ratus tiga ia-memberi dan-kepada-Benyamin
[H8071](#) [H2487](#) [H2568](#) [H3701](#) [H3967](#) [H7969](#) [H5414](#) [H1144](#)

Kepada mereka masing-masing diberikannya sepotong pesalin dan kepada Benyamin diberikannya tiga ratus uang perak dan lima potong pesalin.

מְטוֹב מֵטוֹב נִשְׂאִים חֲמֹרִים עֶשְׂרֵה כְּזֹאת שְׁלַח וְלְאָבִיו 23
 dari-yang-terbaik memuat keledai-jantan sepuluh seperti-ini ia-kirim Dan-kepada-ayahnya
[H2898](#) [H5375](#) [H2543](#) [H6235](#) [H2063](#) [H7971](#) [H0001](#)
 לְאָבִיו וּמְזוֹן וְלֶחֶם בָּר וְנִשְׂאֵת אֶתֶּנָּת וְעֶשְׂרִים מִצְרַיִם
 bagi-ayahnya dan-makanan dan-roti gandum memuat keledai-betina dan-sepuluh Mesir
[H0001](#) [H4202](#) [H3899](#) [H5375](#) [H0860](#) [H6235](#) [H4714](#)
 לְדַרְדֵּר:
 untuk-perjalanan
[H1870](#)

Di samping itu kepada ayahnya dikirimkannya sepuluh ekor keledai jantan, dimuati dengan apa yang paling baik di Mesir, lagipula sepuluh ekor keledai betina, dimuati dengan gandum dan roti dan makanan untuk ayahnya dalam perjalanan.

אֲלֵהֶם kepada-mereka H0413	וַיֹּאמֶר dan-ia-berkata H0559	וַיֵּלְכוּ dan-mereka-pergi H3212	אָחָיו saudara-saudaranya H0251	אֶת- [obj] H0853	וַיִּשְׁלַח Dan-ia-melepas H7971	24
				בְּדֶרֶךְ: di-jalan H1870	תִּרְגְּזוּ bertengkar H7264	אַל- janganlah H0408

Kemudian ia melepas saudara-saudaranya serta berkata kepada mereka: "Janganlah berbantah-bantah di jalan."

יַעֲקֹב Yakub H3290	אֶל- kepada H0413	כְּנָעַן Kanaan	אֲרֶץ tanah H0776	וַיָּבֹאוּ dan-datanglah-mereka H0935	מִמִּצְרַיִם dari-Mesir H4714	וַיַּעֲלֵוּ Dan-naiklah-mereka H5927	25
						אָבִיהֶם: ayah-mereka H0001	

Demikianlah mereka pergi dari tanah Mesir dan sampai di tanah Kanaan, kepada Yakub, ayah mereka.

הוּא dia H1931	וְכִי- dan-bahwa	חַי hidup	יוֹסֵף Yusuf H3130	עוֹד masih H5750	לֵאמֹר berkata H0559	לוֹ kepadanya	וַיְגִידוּ Dan-mereka-memberitahukan H5046	26	
לָהֶם: mereka H0539	הֵאֱמִין ia-percaya	לֹא- tidak H3808	כִּי karena	לִבּוֹ hatinya	וַיִּפֹּג dan-lesulah H6313	מִמִּצְרַיִם Mesir H4714	אֲרֶץ tanah H0776	בְּכֹל- di-seluruh H3605	מוֹשָׁל penguasa H4910

Mereka menceritakan kepadanya: "Yusuf masih hidup, bahkan dialah yang menjadi kuasa atas seluruh tanah Mesir." Tetapi hati Yakub tetap dingin, sebab ia tidak dapat mempercayai mereka.

דִּבֶּר ia-katakan H1696	אֲשֶׁר yang	יוֹסֵף Yusuf H3130	דִּבְרֵי perkataan H1697	כָּל- semua H3605	אֶת [obj] H0853	אֵלָיו kepadanya H0413	וַיְדַבְּרוּ Dan-mereka-berbicara H1696	27
לְשִׂאת untuk-membawa H5375	יוֹסֵף Yusuf H3130	שָׁלַח kirim H7971	אֲשֶׁר- yang	הַעֲנָלוֹת pedati-pedati-itu H5699	אֶת- [obj] H0853	וַיִּרְא dan-ia-melihat H7200	אֲלֵהֶם kepada-mereka H0413	
				אָבִיהֶם: ayah-mereka H0001	יַעֲקֹב Yakub H3290	רוּחַ roh H7307	וַתְּחִי dan-hiduplah H2421	אָתּוּ dia H0853

Tetapi ketika mereka menyampaikan kepadanya segala perkataan yang diucapkan Yusuf, dan ketika dilihatnya kereta yang dikirim oleh Yusuf untuk menjemputnya, maka bangkitlah kembali semangat Yakub, ayah mereka itu.

אֲלֵכָה aku-akan-pergi H3212	חַי hidup	בְּנִי anakku	יוֹסֵף Yusuf H3130	עוֹד- masih H5750	רַב cukup	יִשְׂרָאֵל Israel H3478	וַיֹּאמֶר Dan-berkatalah H0559	28
				אֲמוֹת: aku-mati H4191	בְּטָרֵם sebelum H2962	וַאֲרָאֵנִי dan-aku-akan-melihat-dia H7200		

Kata Yakub: "Cukuplah itu; anakku Yusuf masih hidup; aku mau pergi melihatnya, sebelum aku mati."